Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrawiam was ja, Tercjusz, ― piszący [ten] list w Panu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiam was ja Tercjusz który napisałem ten list w Panu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawiam was w Panu ja, Tercjusz,\* który ten list pisałem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawiam was ja, Tercjusz, (ten) (który napisałem)\* (ten) list, w Panu. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawiam was ja Tercjusz który napisałem (ten) list w Panu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawiam was w Panu ja, Tercjusz, który ten list pisałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawiam was w Panu ja, Tercjusz, który pisałem ten list. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawiam was w Panu ja Tercyjusz, którym ten list pisał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawiam was w Panu ja, Tertius, którym list pisał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawiam was w Panu i ja, Tercjusz, który pisałem ten list. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawiam was w Panu ja, Tercjusz, który ten list pisałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawiam was w Panu ja, Tercjusz, który pisałem ten list. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawiam was w Panu i ja, Tercjusz, który napisałem ten list. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawiam was ja, Tercjusz, który pisałem ten list w Panu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawiam was ja, Tercjusz, który ten list pisałem pod dyktando. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawiam was w Panu i ja, Tercjusz, który ten list napisałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітаю вас у Господі і я, Тертій, що написав це послання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawiam was w Panu, ja, Tercjusz, piszący ten list. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja, Tercjusz, zapisujący ten list, pozdrawiam was w Panu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrawiam was w Panu ja, Tercjusz, który napisałem ten list. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrawiam was również ja, Tercjusz, który jako sekretarz Pawła pisałem ten list. |

1. 1) Tercjusz, Τέρτιος, imię łac. zn.: trzeci; NP mówi o nim tylko w tym wersecie. Zob. <x>600 3:17</x>; <x>530 16:21</x>; <x>580 4:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie chodzi tu o autora listu, lecz o sekretarza. [↑](#footnote-ref-3)